НОЙ,

ИЛИ ГИБЕЛЬ ПЕРВОГО МИРА

ЙОСТ ВАН ДЕН ВОНДЕЛ

Tantaene animis caelestibus irae Ч

Глубокоуважаемому господину Йоану де Валу, господину ван Ликевену.

Если расположить трагедии согласно последователь­ности изложения трактуемого предмета, то следует первой поместить «Люцифера», второю «Адама в из­гнании», третьего же должен быть помещеп («Ной, или гибель первого мира». Люцифор и ого приспешники были низринуты из своего блажепного состояния в вечную немилость и пе было им дано никакой па- дежды на прощеппе; Адам и его потомки были вверг­нуты во проклятие, но с надеждою па вос'стаповлеште в правах после явления грядущего Избавителя. Бла­гочестивый Ной остался невредим и, пройдя через очищение от скверны в чистилище, получил надежду на спасения и объял'ся великим уповапием на лице­зрение грядущего Спасителя, — тем временем как мир, закосневший во преступлениях, стал задыхаться в опых и погиб без раскаяния. Св. Петр, первоверховный апостол и земной паместпик Христа, указует на Гос­подню справедливость, обрекшую восставших ангелов на заточение 2. Св. Павел говорит об унижении Адама и Адамовых потомков 3. Св. Петр в обоих своих посла­ниях упоминает Всемирный потоп, совершившийся во времена Ноя4; подобным же образом сам Учитель, Иисус Христос, уподобляет будущее пришествие Сына

*188*

*Ной*

человеческого тому, как было во дни Ноя, когда во дни перед потопом женились и выходили замуж вплоть до того дня, как вошел Hoii в ковчег, и не верили, пока пе пришел потоп и пе истребил всех5. Иисус, сын Сирахов, назвал Ноя прежде иных про­славленных именами праотцев, ибо тот оказался со­вершенным, праведным, во времена гнева был он умилостивлением, посему сделался о'статком на земле, когда был потоп; с ним был заключен вечный завет, что никакая плоть не истребится более потопом6. Послание к Евреям именует Ноя наследпиком правед­ности по вере 7. Непогрешимое повествование МоиСея, распространись по всей земле, предоставило поэтам, и среди многих других Овидию, сведения о Девка- лиопе8. Иосиф Флавий дерзал предполагать, к кото­рой из гор Армении пристал ковчег 9, колебля'сь, при­знать ли таковой Апобатерион10, где тамошние жи­тели еще показывали ему в свое время остатки ков­чега. Он свидетельствует, что Беросп, халдейский историк, живший приблизительно за триста лет до Рождества Хри\*стова, зафиксировал, подобно иным негреческим писателям, рассказ о всемирном потопе, бывшем прежде времен царя Нина 12. Филон 13 в своем повествовании о жизни Моисея упоминает всемирный потоп, подобное же повествует и Николай Дамаскин 14. Плутарх 15 повторяет зпакомый сюжет о том, как Дев- калиоп, в коем мы безошибочно признаем Ноя, во время потопа выпускал голубя, возвращавшегося в ковчег, и который, наконец, будучи очередной раз выпущен, в ковчег пе возвратился. Неизвестный автор пророчеств Сивиллы 16 рассказал о потопе и об оста­новке ковчега у горы Арарат, по по ошибке поме'стил таковую во Фригии. Некий стародавний извратитель, именем Апеллес, ученик безбожного своего настав­

189

Йост ван ден Вопдел

ника Маркиона 17, весьма самоуверенный, тщившийся лишить изначального блеска неприкосновенные 'стра ницы Моисеева писания, дал древним отцам, особ­ливо Оригену 18, немалый материал, в коем содержа­лось множество рассуждений о понимании устройства и размеров ковчега, рассуждений дурпых и преврат­ных, ибо исходивших из еретических предпосылок, — однако легковесные его аргументы были опроверг­нуты здравыми и неколебимыми рассуждениями. Свя­той отец, древний архиепископ Кирилл 19, дал отпор Юлиану Отступнику, пытавшемуся возродить языче­ство и изобразить Моисея и Христа как совратителей, да еще употребляя при этом оскорбительные выра­жения: он привел свидетельства Абидена20 и Алек­сандра Полигистора21 и разъяснил, коим образом Ксисутрос, то есть опять-таки Ной, пустился в пла­вание с животпыми и птицами, и, выпуская птиц, узнал о том, что потоп укротился. Епифаиий 22 гово­рит, что жену Ноя звали Пирра23, то же сообщают Диодор и Плипий, не остававшиеся в неведении ка­сательно потопа; особенно же Лукиан24, глава ху­лителей Бога, уделяющий имени Девкалиона весьма обширное место, приводит все обстоятельства изло­женных -Моисеем событий как Услышанные им из уст греков.

Если даже пе принимать во внимание единодушие сих нелживых и достойных уважения свидетелей, как друзей, так и врагов, безбожникам все равно не дерз­нуть никогда, — дабы потешиться скоропалитель­ностью мпимоученых выводов, и, аки скоты несмыс- лепные, умереть без надежды па вечное спасение, — не дерзнуть им никогда опровергнуть светлую истину исторических книг пророка Моисея, не оскорбить их, именуя плодами досужего ума и ба'снями.

190

Ной

Высшая Премудрость, коей ведомы испорченность и ненужность человеков, так же, как ведомо ей ко­варство и низость Сатаны, кружащего возле оных по­добно льву рыкающему в надежде поглотить их, бе­рет за обыкновение каждого уклонять от зла и на'ставлять на путь добра, приводя примеры из Свя­щенного Писания, повествуя о карах и возмездиях, коим предшествовали заповеди и запреты, обетования и угрозы. Не должно рассматривать сие никак иначе, нежели в качестве образца глубоко продуманного и справедливого служения Го'споду, даваемого зрителям как пользительное зерцало, воздействующее на нравы взирающих так, либо иначе. С надеждой на подобное снисходительное отношение приношу я сей труд, ка­ков он ни на есть, для постановки на 'сцене под покровительством Вашего высокого имени, надеясь, что при Вашей благосклонности это послужит одному лишь добру, и я о'стаюсь

Глубоко уважающий Вас, покорный Ваш слуга

П. ван Вон дел.

Йост ван ден Вондел

СОДЕРЖАНИЕ

Адам, первый праотец рода человеческого, умно­жился в потомстве через две ветви: Каина и Сифа. Оные, разешедшись паветьями, заселили мир. Сы­новья Сифовы, очарованные красою и прелестию до­черей Каина, вступили с ними в сожительство, поро­дили тем самым исполинов и титанов, впали из-за этого непотребного смесительства в разнообразные неблагочестия и озлобления, отвергли святые при­меры поведения Сифа, Еноса, Еноха, забро'сили жерт­венники и алтари и предались парушепиям супруже­ской верности, вступали в кровосмесительные связи, оскверняя сестер и матерей, а также безо всякого разбора принялась чинить над неповинными соседями кровавые грабежи и насилия. Праотец Ной, сын Jla- меха, единственный образец благочестия и посол рас­каяния, напрасно противопоставлял сему непотреб­ству свои поучения и угрозы. Наконец, человеческая злоба жестоковыйно разрушила долготерпение В'се- вышнего, Господу стало горько, и построил тогда Ной по указаниям высочайшей руки ковчег: собрал в нем четвероногих животных и птиц, каждого рода по паре, и, наконец, укрылся в этом сооружении вместе со своими домочадцами — женой, тремя сыновьями и их женами. Господь замкнул оное, по'сле чего пришел всемирный потоп, напором великих пучин и разверз­шихся хлябей небесных, как и нескончаемых ливней, нараставших трое суток, поднялся па пятнадцать лок­тей надо всеми наивысочайшими горами, истребивши единовременно по всей земле и человеков и жи­вотных.

Действие трагедии разворачивается перед Градом Исполинов, Исполиненбургом, у подножия Кавказских

192

*Ной*

гор, возле кедровой рощи, в виду Ноевой верфи. Тра­гедия начинается перед восходом солнца и заканчи­вается с его заходом.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Аполлион, король бездны

Ной, посол раскаяния, распорядитель

постройки ковчега

Хор ангельской стражи

Зодчий ковчега

А х и м а н, великий князь Востока

Гофмейстер Л

t служители Ахимана Архипастырь J J

Урания, великая княгиня Востока

Девушки

Хам 1

Сим > Ноевы три сына

Й а ф е т J

Уриил, Ангел—судия.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Аполлион

Я, повелитель тьмы, король Аполлион,

Здесь пребывать могу, пока на небосклон Светило горнее не выметнуло блики.

Дышу зловонием, отвратным Божьей клике, Пред ним созвездия дрожат, боясь упасть,— Столь гарью серною моя дымится пасть,

Что меркнут в небесах светил высоких знаки. Глаза мои горят, как угля два во мраке,

13 Йост ван ден Вондел

193

Йост ван ден Бонд ел

И чадный их огонь приумножаем тьмой.

10 Смолой сочится жезл, палящий посох мой,

Где травы я стопой ничтожу на равнине И живность жалкая мчит в чащи и пустыни. Явленью моему в сей горный край — виной Тот исполин-корабль, что здесь построил Ной;

С Ьемьеи от гибели спастись он хочет в трюме. Вот —истинный предмет сомнений и раздумий. Горюче дерево. Тогда — о чем же речь? Смолистым посохом его легко зажечь,

Грянь, адский фейерверк! Огонь да будет ровен 20 Просохших за сто лет кедровых тяжких бревен, Их не изгложет червь, неспешный древоед25:

В пылающей смоле спастись надежды нет,

Все бревна, до'ски все из дорогого кедра Да напитают огнь пресыто и прещедро!

Вся преисподня рать в восторге возопит, Встопочет яростным биением копыт,

А простофиля Ной, известный сын Ламеха, Столетний труд спасать возьмется без у\*спеха26, Покуда ветр вконец пожара не раздул!

30 Но это все — мечты. Бдит Божий караул, Беспочвен замысел пожегного набега.

Во пламени ином — путь к гибели ковчега!

Вас, темны призраки, в помощники беру:

В кедровом бодрствуйте, удобном столь бору, Из пущи на ковчег бросая зачастую Взгляд ненавидящий. Кедровник тень густую Предоставляет нам при на'ступленье дня —

Легко сокрыться в ней. Сколь радуют меня Воспоминания, как, прикровенны мраком,

40 В Адамовом саду стояли мы биваком27,

Людского рода ствол так хитро подрубя:

Победа, до сих пор дающа знать себя.

194

*йой*

С тех пор прошло веков шестнадцать с половиной И шесть еще годов: минуты ни единой Не упустили мы, вред умножая, чтоб Земное царство все поистребил потоп.

Вот праотец опять грядет седобрадатый,

Вот неизбежною опять грозит расплатой —

В последний раз. А мы, в лесную прячась мглу,

50 Всеусто изрыгнем ему в ответ хулу,

По долам, по лесам ее пусть множит эхо, Трясутся горы пусть от дьявольского смеха, Пусть визг, и вой, и стон в ущельях прогремит, Хохочет эхо пусть и плачет пусть навзрыд. Уловкой женскою был первый муж погублен,

И нами слабый пол с тех пор весьма излюблен: Все дщери Каина несут в очах один Огонь: пред ним любой сдается исполин,

И сам великий князь привержен той же сласти, 60 Хоть воин доблестный. Весь род людской во власти Всесильной похоти, завоевавшей свет:

Нет нужды проверять то, в чем сомнений нет. Трон мраморный ее, иные все низринув,

Встал над Кавказом, здесь, во Граде Исполинов;

С тех пор, как праотцу закрыт был Божий рай Мечом пылающим, — сей не менялся край.

Да, он преображен, но не разрушен грубо28,

И все, что суще здесь, — людскому взору любо; Источники, луга, веселые сады,

70 И с веток прямо в рот здесь падают плоды, Лаская вкус любой. Щебечут птахи в гнездах, Забавы, пляски — весь весельем полон воздух, Мчит свадеб карусель теперь, как испокон:

Нет принуждения, отсутствует закон.

Енох примером здесь не поставляем ныне.

Дни весело спешат. Плодят богов богини,

13\*

195

Йост ван ден Вондел

Для исполинов глас Господень нипочем:

То справедливо здесь, что решено мечом И верною стрелой; то право, что жестоко.

80 В сей ежегодно день великий князь Востока29, Склонивший страны все к покорству властелин, Светлейший Ахиман, Енаков гордый сын, Княгиню чтит свою великим пированьем, Роскошеством гостей и брачным ликованьем.

Он праздник учинит, не пощадя затрат.

Вассалы —Инд и Ганг, Тигр, также и Евфрат Для метрополии пришлют немало дани,

И Феникс для венца на славном Ахимане Частицу уделит от своего пера.

90 Многоразвратного величье чтя двора,

Склоняют перед ним все рабственны колена.

Но — солнце в Небеса стремится несомненно, Покуда не вошло оно в свои права,

Нам должно спрятаться за темны дерева,

В кусты. Сам праотец бредет сюда неспешно, Сжав посох свой кривой, рыдая безутешно, Стеная и молясь. Отыдем к тайнику,

Внимать попробуем плаксивцу-старику.

Ной

Рассвет, разу браный в порфиру,

100 Грядет из Божьего дворца:

Что ждать от этого гонца,

Пощады либо смерти миру?

Пока что люди грезят всласть,

Но скоро их задушит влага, —

Как ожидать от Бога блага,

Не обуздавши плотску страсть?

Для их строптивства бесполезно,

Что сетую, что слезы лью:

196

Встречает проповедь мою Их равнодушие железно.

Но обреченных — гнать ли прочь, Пока грядущий день не прожит: Они раскаются, быть может, Расплату, Господи, отсрочь!

Но беспощадно всходят воды — Смерть в их дыхании сыром,— Готов над миром грянуть гром, Глагол разгневанной природы. Потоки влаги низводя, Разверзнется небесна сфера,— Но в грешных невселима вера В смерть от потопа и дождя.

Гнев умножается верховный —

К земному роду обратись,

В котором возгордился князь Обильем роскоши греховной.

Бог зрит сей мир сквозь облака, И по заслугам, несомненно,

Его терпенье истощенно —

Столь мерзость в людях велика. И мне, хранившему надежды,

Нет утешения нигде:

Я опускаю во стыде Мои заплаканные вежды.

Прости, что стройка корабля Шла все неспешней, все тяжеле:

О, не раскается ужели Грехом исполнена земля! Обречены ёе народы;

О первых людях вспомяни —

О, как наказаны они Тобой уже в былые годы!

Йост ван ден Вондел

К моленью, Отче, низойди,

Спаси, прости, не осуди!

Хор ангельской стражи

1. Песнь:

Мы — златокрылый сонм Господен, Мы зорко бдим,

Чтоб невредим

Был сей, кто. Господу угоден,

Тогда как весь живущий люд 150 Дик, будто звери.

Сыны и дщери,

От Бога отвратившись, бьют Поклоны бренным вожделеньям,

Что под луной В стране земной

Ничтожимы поспешным тленьем. Племен разнузданных вина,

Что жизни суть искажена.

1. Ответная песнь:

Но в мире этом развращенном,

160 Где каждый лжив,—

Был некто жив,

Кто образцом служил священным. Вот, жили грешники во зле Привычным ладом,

И с Сифом рядом30 Плодился Каин на земле. Встревожилась душа Еноха31, ,

Он зрил с тоской,

Как род людской 170 Себя ведет срамно и плохо, —

198

И к Богу, плача от стыда, Взмолился праведник тогда.

1. Песнь:

Почто такой великой ложью, —

Он горько рек,—

Мог человек

Сквернить в 'себе природу Божью? Кричать о сем — напрасный труд, Довольны люди,

Живя во блуде,

180 Безумцем все меня зовут;

Их жертвы Богу не в потребу,

Их воля зла:

Одна хула,

Я слышу, возлетает к небу.

Чужак я ныне меж людьми: Отсель, Отец, меня возьми!

1. Ответная песнь:

И стало так по Божьей воле:

Бог сей же час Направил нас,

190 Чтоб взять Еноха из юдоли, Ввести в небесную семью,—

И был оставлен Сей муж прославлен Надолго пребывать в раю;

Дремли безгрешно, человече32,

Но часа жди

И в мир сойди

Мессии новому предтечей.

Взнесен Енох, но в мир земной 200 Пришел пророчествовать Ной.

Йост ван ден Волдел

Заключительная песнь:

О праотец Енох, живущий До срока во блаженной куще Среди горних роз на небеси, — Отдохновение вкуси.

А в мире злоба все безмерней,

Здесь праведность живет меж терний, Ликуют похоть и поклеп,

Уже неотвратим потоп,

Взойти над миром влага хочет,

210 Потоков тысячью клокочет

И льнет к стопам избыток вод, —

Но глух и слеп земной народ!

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ Зодчий ковчега, Ахиман.

Зодчий

О мощный Ахиман, кому равно пристойны Женонеистовство и громоносны войны,

Вот, мною возведен, как видишь, исполин: Последний вогнан гвоздь, забит последний клин. Коль Бог бы восхотел подать урок народам Посредством паводка, — готовься плыть по водам, Иль выпить их 'сумей и к сведенью прими,

22° цто Небеса Землей прогневаны вельми. \*

Ахиман

Ты строил много лет уверенно и прочно,

Размеры корабля в локтях поведай точно.

Зодчий

Три сотни здесь в длину и тридцать в ширину, Полсотни — в высоту33. Дверь, зри, всего одну

*200*

Ной

Пробили сбоку мы, окно — вверху; отлажен Ковчег и внутренне: он статью трехэтажен,

Три палубы жилых устроено; сюда Немало вложено мученья и труда.

Ахиман

Он совершенен, мнишь, как сверху, так и Ьнизу? Зодчий

230 Я точно следовал мне данному эскизу,

Дурного ничегб о нем не прореку.

Ахим ап

Пришелся ли ковчег по вкусу старику?

Зодчий

Он щедро заплатил, но, стройка шла покуда,

От ругани его нам приходилось худо.

Ахим ан

Легко ль не возроптать, капризнику служа? Зодчий

Нас вдохновляла мысль о сроке платежа.

Ахим ап

В ковчег, опричь людей, войдут ли также твари? Зодчий

Птиц и животных Ной туда собрал по паре34, Чтоб им размножиться в грядущем по земле.

240 Сегодня все они — уже на корабле.

То было видеть мне предивно в высшей мере:

В ковчег попарно шли саморазличны звери

201

Йост ван деп Вондел

Семь дней, со всех сторон, с зари и до зари. Теперь они уже спокойствуют внутри.

Вперед поступок Ной свершил благоразумный: Различной пищей был отсек заполнен трюмный, Покуда звери шли со всех краев —как раз Он загрузить успел прокормочный припас.

Ахиман

Как смогут голуби, и соколы, и враны 250 Не получить от львов, от леопардов раны,

Как осознает тигр послушественный долг? Ягненка сможет ли не тронуть алчный волк?

Зодчий

Великий царь зверей, жестокцй в поле диком, Уменье позабыл стращать живущих рыком,

С драконьих языков не каплет смертен яд, Клубками малыми свернувшись, змеи спят,

Когда медведь посмел явить бы злобу люту,

Его бы укротил старик в одну минуту;

Не постигаю, как,— но в тесном сем хлеву 260 Жестокость вижу я понурившей главу;

Кровавым хищником, несмысленной скотиной Повелевает Ной, содеяв же'ст единый.

Ахиман

Что ест Ламехов сын, во что, скажи, одет? Зодчий

Смешно рассказывать, как он встает чуть свет, Скрыв тело тощее под шкурою верблюжьей, Готовясь встретиться с дождем и зимней стужей. Из камыша У^ыны ему сплели матрас,

На нем проводит Ной отдохновенья час,

*202*

Ной

Иль, время уделя убогому досугу,

270 В семь дней всего лишь раз к себе зовет супругу. Петух о полночи провозвестит едва,

Чтоб солнце поутру могло вступить в права,

Как совесть встать велит проснувшемуся Ною И Богу докучать молитвою ночною;

За нас он молится во мраке, на заре,

Всегда глаза его возведены горе,

Всегда его душа объята непокоем;

Блеск виден вкруг чела35, лежит печать на коем Тоски о том, что мы глухи к его речам.

280 Об этом плачет он всечасно по ночам,

Пророча гибель всем, кто нечестивством дышат.

Ахиман

Неужто в Небесах его слова расслышат? Зодчий

Печали ум его гнетут, как жернова,

Он множит горестно молитвенны слова,

Из глаз его текут всечасно жалки слезки,

В щеках прочерчены глубокие бороздки,

Тоскою взор его напитан тяжело,

Смертельно бледное, морщинисто чело,

И ясно говорит о недостатке крови 290 В несчастном старике: вконец обвисли брови, Обтянуты виски: он держится с трудом.

Ахиман

Грозил ли и тебе он Божиим судом?

Зодчий

Уж этого добра досталось нам в избытке. Неоднократно он предпринимал попытки

203

Йост ван ден Вондел

Стращать строителей: он грозно прорекал Слова ужасные, а эхо между скал Согласно вторило: настанет мрак кромешен!

Ни панцирь не спасет, ни меч — того, кто грешен! Порою брал\*ся он и сам за молоток,

300 Нас поторапливал, — как будто уж поток Пришел и гонит нас. Но нам-то что за дело,

Коль нанимателя безумство одолело.

Ахиман

Поверить можно бы, что он сошел с ума.

Так жизнь растрачивать! Похоже то весьма,

Что он и жить устал уже на белом свете.

Зодчий

Меж тем, как он живет уж ровно шесть столетий, Во всем покоя чужд, и кажется ему,

Что даже ночевать не следует в дому:

Но, укрощая плоть, шепча угрозы Божьи,

310 Он бродит вдоль полей, в грязи и бездорожьи, Неомовенные свои язвя стопы 36.

Порой сзывает он немалые толпы,

Овечьей шкурою прикрыв главу и плечи:

И громкий глас его разносится далече, —

Но, лишь отговорит, проклятьями грозя,

Мол, к смерти нас ведет земной любви стезя,— Внимавшие спешат скорей бежать оттуда:

Его бы посадить па цепь весьма не худо.

Ахиман

Как держался его жена и сыновья?

Зодчий

820 Оберегаема во строгости семья,

Во благонравии. Жена, сыны и снохи

204

Ной

Внимают речь его, ловя познаний крохи,

Тому подобно, как рабочая пчела Росу бы извлекать медвяную могла По утренней росе, порхая над тимьяном.

Ахиман

Но слышал я, что Хам не стал уж очень рьяным Последователем отцовской болтовни?

Зодчий

И все же он блюдет обычаи родни,

Жене единой — муж, хоть сей судьбой измаян;

330 Когда бы в оны дни жестоконравный Каин За гибель Авеля отмщенья избежал, —

На братьев, может быть, Хам поднял бы кинжал, Дубину иль топор, — но знает, что расплата Назначена тому, восстанет кто на брата.

Йафет и Сим отцу — надежды на успех.

Ахиман

Сколь наша странна рознь! Единственный из всех Людей—сулит, что Бог за страсть накажет строго.

Зодчий

Шсол раскаянья всечасно молит Бога И проповедью мнит весь мир склонить к добру.

Ахиман

340 Но добродетелен лишь он один в миру,

И более никто: сие ль, скажи, не дико?

Зодчий

Как раз поэтому не гневайся, владыка,

Он не навяжет свой закон таким, как ты,

На мир воинственно глядящим с высоты.

205

Йост ван ден Вондел

Ахиман

Один-единственный, кто всех и вся тревожит! Зодчий

Он только попусту Слова и слезы множит. Ахиман

Он прочит всю страну морским волнам обречь. Зодчий

И как бы уж взнесен отмщенья ржавый меч. Ахиман

Под видом глупости — он руку ль не протянет 350 К браздам правления? Ужейь сей миг настанет?

Зодчий

Смутитель яростен, но все же не таков:

Учитель налицо, но нет учеников.

Былое славит он везде, с усердьем вящим, Тогда как все живут одним лишь настоящим, Богатства алчут все стяжать ценой любой, Готовы за него на хитрость и на бой,—

Ученье Ноево с их мыслями не схоже.

Ахиман

Я сам таким речам внимать не стал бы тоже, Но, раз уж он мутит живущие умы,

360 Послушать речь его разок могли бы мы.

Зодчий

Его сыны грядут под грохот трубной меди,

На грозный звук бегут встревоженны соседи,

206

Ной

Покинув крепости, предместья, хутора,—

Ной возвестил: пришла прощания пора.

Вослед явлению громов медноголосых Сам праотец бредет, держа кедровый посох Двуствольчатый. Вот он приблизился как раз И жестом говорит, что речь начнет сейча'с. Супруга вслед за ним, склонясь, идти изволит 370 И три его снохи. Вот он уже глаголет.

Ной, Ахиман, Гофмейстер.

Ной

К моим прислушайтесь, несчастные, словам37:

Я сотни лет твердил о дне отмщенья вам.

За вашу глухоту назначена расплата,

Вы зрили днесь восход, но вам не зрить заката, Но сразу ночь придет — и вам надежды нет Дождаться ли зари, увидеть ли рассвет.

Судьба моя теперь, узнайте, с вами розна:

Сей исполин немой для вас глаголал грозно — Спастись от гибели никто не уповай,

380 Стихия не щадит ни берегов, ни свай.

Терпенье Божие дошло теперь до края,

Отсрочки никакой не чайте, умирая;

Погрязшим в злобе, вам ничья не внятна речь, Bate никакой закон не в силах остеречь,

Ничей не в силах вы постичь печальный опыт, Лишь умножаете свой богохульный ропот,

Лишь погружаетесь в несмысленное зло,

Вы приговорены, и время истекло.

Причину сей беды открою вам, несчастным:

390 Вы дали над собой власть женщинам прекрасным Из рода Каина; вСе те, чей предок — Сиф, Утратили закон, утех греха вкусив,

***207***

*Пост ван ден Вондел*

А семя Каина вовек не чтило Бога.

Смешались племена для жалкого итога — Сложился новый род, и свойственно ему Плодить невежество, и грубость, и чуму. Томимый алчностью, род, коему не внове Чтить меч как божество, взыскующее крови, Всегда несытое. Поправ подлунный мир,

400 Царит насилия и похоти кумир,

Богиня алчная, что самым непреклонным Диктует свой закон, маня блаженным лоном И застя им глаза от знамений беды,

От прибывающей, погибельной воды!

О, заблуждение столь прочно к вам прилипло!

Я очи выплакал, от крика грудь охрипла,

А пользы — никакой. Увы, увы, увы,

Красой предательской впустую льститесь вы Румян, белил, сурьмы! Какая роза вянет 410 Скорей, чем женщина? Расплаты час настанет, Ехидна лютая — вам уязвит сердца:

В утехе грешной вы снискали гнев Творца.

Коль вы оглянетесь — предстанет вашим взорам Несчастный праотец, владычила которым Прелестная жена, чья мужу красота Так страшно обошлась. Лобзавшего уста Возмездие ожгло, и царь эдемска 'сада Во неимущего преображен номада.

Добычей смерти стал его несчастный род.

420 Погибельный на мир грядет водоворот!

Настигнуть вскорости должна предсмертна мука Адамовых сынов: уж это ль не наука Мужчине каждому, кто потакал жене! Покайтесь, от подруг держитесь в стороне, Скорей оставьте их, с кем вы слиянны ложем, Не то увидите, как род людской, ничтожим

*208*

Ной

Небесной яростью, — сойдет с лица Земли.

Потопа грохоту — внимающий, внемли!

Ахиман

Как, тем лишь мы грешны, что дивным женам

служим?

430 Жена сотворена к употребленью мужем!

Ной

Бог лишь одну жену мужчине дал во власть, Адам и Сиф свою супружескую страсть Делили с женами, но лишь с одною каждый,

И не был ни один томим измены жаждой. Единобрачия царил святой обет,

И, льющийся с небес, мог животворный свет Со мраком совладать во в'сем миру подлунном: Но плотская краса собла-зн явила юным,

Обычай древний пал: брать стали многих жен, — 440 Кто нынче, да и чем, быть мог бы возмущен?

Как может допустить владыка правосудный,

Что дочь, сестра иль мать утехой жили блудной, Отец ли, сын ли, брат дерзнет, не устоя,

Родство презреть и жить по спо'собу зверья, — Кровосмешенье ли гнев Божий не умножит? Податель Милости — уже терпеть не может И ныне, замыслам начальным вперекор,

Он истребить решил умноженный позор,

Потопом суд свершив над родом человечьим.

450 Безумцы, ведайте: вам защититься нечем

Пред ликом смерти — нищ любой из вас и наг,

А до нее в'сего один остался шаг.

Ахиман

Мы много слышали — и в то, конечно, верим38,

14 Йост ван ден Вондел

209

Пост ван ден Вондел

Что Ангелы Небес к земным сходили дщерям, Оставя семя в них, — ив том причина двух Начал, что в людях суть, таких, как плоть и дух; Никто не предрекал за их слиянье — кару.

Когда Небесный Дух земной жене под пару, Земному князю ли побрезгать таковой?

Ной

460 Оправдываемо сей лживою молвой Служенье идолу позорного разврата:

Приятно с Ангельством побыть запанибрата;

Но все-таки скажу, Сей довод отразя,—

С бессмертным смертное совокупить нельзя! Вниманье отвратим от басни похотливой.

Ахиман

Кто наслаждается — тот ловит миг счастливый, Иль иного счастья — быть бессильным стариком?

Ной

Тот счастлив, кто вовек со скверной не знаком,

И юность лет своих лелеет, как розарий.

Ахиман

470 Едина жизнь людей и безглагольных тварей39, Все тает, словно дым. Мы знаем: никому Свет не узреть из тех, кто отошел во тьму,

Из гроба не восстать: а о грядущей доле Никто и ничего не ведает, доколе,

Родившись, не вкусит соблазнов бытия.

Дух ускользает, как воздушная струя,

Уходит, словно тень в последний миг заката. Тот безнадежно мертв, дыханье чье отъято.

Не встанет, смерти кто переступил черту.

210

Ной

Ной

480 О праведник Енох, ответь на клевету!

Смотри, из мерзостных колчанов стрелы вынув. Мнят Бога уязвить отродья исполинов. Сдержись и разлучись единожды навек С державой, где средь жен утрачен человек.

Вы, Сладострастия сраженные недугом, Безбожью вашему отмстится по заслугам,

Уж занесенна плеть, уже она близка,

Обрушится вот-вот. Одумайтесь, пока День искупления еще не на исходе,

490 И тучи не сошлись еще на небосводе,

Чтоб многогрешный мир заставить дать ответ Решительный за все, чему прощенья нет.

Ахиман

Бы’стробегущая сладка нам жизни благость,

А узы разные, напротив, очень в тягость. Невместно было бы, чтоб как бы цепь легла На здравые вполне, на юные тела;

Себя до времени считать добычей тлена?

Нет, лучше посадить по деве на колено,

Жечь благовония, пить пряное вино,

500 Покуда смерть еще не глянула в окно,—

Сыграл бы ты, отец: а нам — потанцевать бы: Не должно упустить утеху новой свадьбы.

Ной

Двуличен женский нрав, упрям и похотлив, Праматерь в нем живет, все сущее растлив. Отродьям похоти не будет утешенья,

Да сгинут и постель, и плод крово'смешенья!

14\*

211

Пост ван ден Вондел

Гофмейстер

Осмелюсь доложить, светлейший мира князь, Что дева новая, почтительно склонясь,

Знать хочет, будете ль вы нынче к ней любезны.

Ахиман

510 Довольно слушал я здесь речи бесполезны,

Иль праздничного дня уж отцвели красы? Вернемся же к князьям. В дебатах длить часы — Пустая времени, как полагаю, трата.

Ной

О Исполиненбург, великий град разврата, Заплачешь горько ты о времени своем,

Светило не зайдет еще за окоем!

Хор ангельской стражи.

1. Песнь:

Где чистый отблеск Божий,

Чей свет, неизреком,

Сиял в лице людском?

520 С прообразом несхожий,

Как смертный лик угас!

А ведь Творец пре'светел Ему удел наметил,

Незнаемый сейчас!

Обязано бы тело,

Обретши благодать,

Лишь меру соблюдать,

Себя смиря всецело.

Не потрясать основ 530 Первоначальных правил:

212

Не зря Господь приставил К телам — опекунов:

Дух с телом слит законом,

Как песня — с лирным звоном.

1. Ответная песнь:

Кто разумом надмирным Всему дает пути —

Умеет лад блюсти В прелестном пенье лирном. Следящий за игрой,

Слагатель звуки множит,

И хаос оных может Свести в небесный строй, Слияв кишки бараньи,

Металл, слонову кость,

Ветр и свирельну трость В хоральном ликованьи. Звучанье веселит,

И, повинуясь мере,

Во человеке, в звере Оно печаль целит —

Fee это было вемо Адаму в дни Эдема.

1. Песнь:

Но дух —увы, непрочен,

В телах — греховный жар. Угрозой вышних кар Порок не озабочен.

То, что рзчет Господь, —

Никто внимать не станет. Людей зовет и манит Одна прелестна плоть.

Йост ван ден Вондел

Господних кар глашатай Впустую держит речь:

В спасенье не увлечь Сей своры бесноватой,

Сей сволочи людской,

Что не боится мести!

Коль мир не знает чести — Да сгинет мир такой. Звонят последни склянки. 570 Нет проку в перебранке.

1. Ответная песнь:

Увы, тщета благая!

Пытался скорбный Ной Спасти народ земной,

Стеня, остерегая,

Рассеять злостну тьму, Возмевдья Божья прежде — Но места нет надежде, Никто не внял ему.

Кто Каину потомок,

680 Тот, поражен, бежит,

И стонет и дрожит —

Плач горестен и громок. Пусть он построил град,

Но таковой непрочен,

Зане червем источен,

Чей ненасытен глад.

Народ стоит над бездной: Бесславный, бесполезный.

214

Ной

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ Ахиман, Архипастырь, Гофмейстер. Ахиман

Как, Архипастырь, ты? Почто спешишь сюда?

590 На свадьбу ты не зван. Иль где стряслась беда?

Архипастырь

О князь, издалека я слал призывы рога.

Подай совет, как быть: увы, несчастий много.

Ахиман

Реки! Мне день терять с тобой невмоготу.

Архипастырь Смерть пастухам грозит, а также и скоту.

Гофмейстер

Волк, либо волкодлак воспрял, стада тревожа?

Архипастырь

Ни волк, ни тигр, ни лев нас не страшат,

вельможа.

Ахиман

Так что произошло? Спокойствуй и реки.

Архипастырь Я с ужасом моим бежал вперегонки.

Ахиман

Реки! Уйми в себе дрожь мерзкого испуга!

215

Йост ван ден Вондел

Архипастырь

600 Две пастухов толпы восстали друг на друга, Одним отчизна — дол, другие — дети гор.

Ахиман

Почто возникнуть мог меж них такой раздор? Привыкли жить они, по пустякам не споря.

Архипастырь

Чудовищный поток на нас грядет от моря,

Уже затоплены прибрежия страны.

Нам были Ноевы пророчества смешны,

Но мы о паводке нагрянувшем прознали, Сошлись на сходбище: решить, что делать дале, Подумать сообща — скот отогнать куда,

610 Пока на пастбища не хлынула вода.

Но горцы ничего не отдадут задаром;

Вода все вверх да вверх велит брести отарам,

В долины горные — свирепые бойцы Решили ни одной не допустить овцы.

Мы просим дать проход, с учтивостью покуда, Они — трубят войну, и вот уж дело худо: Вооружась, бойцы летят во ве'сь опор,

Клянутся пастухов насильно скинуть с гор,

Нас вниз они теснят, ущерб чинящи стаду.

620 Сколь горцам ни сулим великую награду За неудобства все — им плата не нужна,

Уж неизбежною нам кажется война,

Пращи да палицы толпа готовит злая;

Но женщины меж тем, 'сраженья не, желая, Вторгаются меж двух враждующих родов, Узреть себя страшась как безутешных вдов. Несокрушимую решимость обнаружа,

216

Ной

Жена вцепляется с великим плачем в мужа, Невеста в жениха, крича: идем домой; бзо Тут власти княжеской уместно бы самой Вмешаться, — у иных на то не хватит силы,

В ход между тем пошли и топоры и вилы, Убитым несть числа. Мир скоро станет пуст, Вот-вот снесет коса цветущий жизни куст.

Гофмейстер

Ты, пастырь, быть вполне обязан равнодушен К всему, что суть опричь овчарен и конюшен, Вот их — оберегать ты должен от вреда.

Как смел ты кинуть пост и прибежать сюда? Князь может ли тебя не наказать примерно?

Ахиман

640 Служил нам до сих пор он преданно и верно, Карать сего слугу не будет властелин. Предотвратить войну сумеет он один. Предвидеть кто бы мог сей неприятный случай? Спеши тотчас назад. Возьми отряд могучий Отборных воинов. Раздоры устрани С их помощью: тебя не подведут они.

Ахиман, Гофмейстер.

Лхцман

Я паводка сего никак не понимаю,

Умеренная сушь приличествует маю,

И пастбища мочить не должно бы воде.

650 Морям спокойствовать уместно бы везде,

Отнюдь не проявлять губительного пыла,

Покуда летнее струит лучи светило.

Прилива не творит ущербная луна,

217

Йост ван ден Вондел

Два раза в день волна взойти на брег должна И дважды отступить; и паводок весенний Не мог бы пробудить подобных опасений,

Чиня такой разор на нашем берегу.

Здесь ничего понять я, право, не могу.

Гофмейстер

Постигнуть кто бы мог все чудеса природы!

Ахиман

660 Ной, праотец, вещал, что, мол, нахлынут воды, Так дело повернул сей хитрый человек,

Что впрок из дерева соорудил ковчег,

Куда заранее взял зверя, птицу, гада,

И сам куда войдет, а с ним — жена и ^ада.

Гофмейстер

С ним князь ли поспешил связать судьбу свою?

Ахиман

Едва ль я воды все на свете изопью;

Ты Ноевы слова уже слыхал последни.

Гофмейстер

Не могут правдой быть разнузданные бредни Безумца-старика! Воспрять от забытья 670 Вам надлежало бы! Да сгинет мысль сия!

Ахим ан

Когда пришел потоп, то уж какие мысли. Гофмейстер

Да, тучи над страной, конечно же, нависли,

Но лучше выкинуть печаль из головы.

*218*

Ной

Ахиман

Печаль не отметешь, коль есть она — увы.

Не уговаривай, тревоги я не скрою.

Случается гроза осеннею порою40,

Листвой желтеющей шумит холодный лес, Прибрежные валы взлетают до небес И бьются о скалы, растрачивая силы;

680 Соленая вода вступает рекам в жилы И не вмещается во хрустале амфор.

Болезни водяной неукротим напор,

И опускает мгла над миром покрывало. Подобная пора для нас теперь настала.

Час наступил, когда бесплоден бранный зык.

У пастухов разлад не попусту возник Из-за земли: едва ль бывает спор серьезней, Ничей авторитет не усмирит сей розни.

Гофмейстер Безумием ужель мудрейший согрешит?

Ахиман

690 Едва ль безумен тот, кто загодя решит Найти убежище у родичей Ламеха,

Пока спасению не явлена помеха.

Гофмейстер От ложа брачного отказ тогда реки.

Ахиман

Сколь трудно отвечать на это по-мужски!

Мне легче, может быть, отъять от тела душу В себе! Всей жизни смысл я, кажется, разрушу: От женщин отойти! Нет, лучше умереть!

219

Йост ван ден Вондел

Отречься, между тем, от них придется впредь: Чего не сделаешь для блага государства!

Гофмейстер

700 О, как тебя хулить все станут за коварство И к женам нелюбовь! О, не руби сплеча,

Не отступай, подруг желанных огорча;

При вести, что всходить не хочешь ты на ложе, Гнев девушек представь и жен любимых тоже: Жизнь и душа твоя в их власти, господин!

Ахиман

В кедровнике теперь побыть хочу один.

Гофмейстер

О, что произошло? На что сие похоже?

В тот самый час, когда владыки и вельможи, Вассалы, данники и круг прелестных дам,

710 Подобных красотой возвышенным звездам,

Сойдутся честь воздать божественной княгине, — Великий князь решил, что есть потреба ныне Счесть бредни старика за умные слова.

Коль это свадебны расстроит торжества,

Кто будет отвечать? Провижу меж придворных Наветов череду и сплетен самых вздорных. Княгине знать о сем уж, видно, кто-то дал:

Она идет сюда. Ну, впереди скандал.

Урания, Гофмейстер.

Урания

Куда девался князь? Нашел какое дело? Гофмейстер 720 Он был здесь; им теперь тревога овладела.

220

Ной

Урания

Кто князю слух дурной осмелился принесть?

Гофмейстер

Здесь Архипастырь был, и он доставил весть, Что стал морской прилив необычайно страшен, Ни пастбищ не щадит, ни плодородных пашен. Ну, в горы пастухи погнать хотели скот,

На это осерчал суровых горцев род,

Схватился за ножи, призвал друзей и кровных, И началась война. Поди, найди виновных, Немало трупов там лежит наверняка.

Урания

730 У князя пастухов достаточно пока.

Как было рассудить угодно воле княжьей?

Гофмейстер

Дан Архипастырю отряд отборных стражей,

К ослушникам они в минуту мчат сию.

Урания

Великий князь привык дела решать в бою,

Он витязем себя считает необорным И возбуждается, внемля военным горнам,

Но к возбуждению найдем предмет иной.

Гофмейстер

Князь обстоятельно беседовал со мной, Успокоительных я слов извел немало,

740 Но доводов его душа не принимала:

Лишь умножалась в нем томительная боль.

221

Йост ван ден ЁондеЛ

Урания

Кто дракой поселян терзается настоль —

Едва ль в своем уме. Сие противу правил.

Гофмейстер

Он грезам Ноевым свой дух внимать заставил.

Урания

То шутка, вымысел, не сомневаюсь я.

Князь, покоривший все восточные края, Ничьими грезами взволнован быть не может.

Гофмейстер

Возросший уровень воды его тревожит, Считать сей паводок велит старик-смутьян 750 Предвестьем гибели. Кто страхом обуян — Того разубеждать бесплодны все попытки.

Урания

Лекарство у меня на случай сей в избытке. Умею врачевать недуг и не такой.

Гофмейстер

Встревожить бы не смел княгини я покой,

Но нечто есть, о чем особо молвить надо.

Урания

Я выслушать тебя со всем вниманьем рада.

Гофмейстер Обычай главный свой князь пременить грозит. Урания

Лишенье женских ласк — преступника сразит. Какое в этот раз смутило князя жало?

Ной

Гофмейстер

760 Безумец Ной, кого унять бы надлежало,

Твердит, что женщины — земных народов цвет! — Причина паводка и всех грядущих бед,

Он хочет разлучить подобное с подобным.

Урания

Ужели князь подпал таким наветам злобным, Слова коварные ужель ему важны?

Коль каждый муж в миру жить станет без жены, Тогда, наслушавшйсь подобного поклепа,

Смерть люди обретут без всякого потопа, Продлению родов пределы положа.

Гофмейстер

770 Вам князя укротить под силу, госпожа:

Вот он идет сюда, — молю, все силы бросьте На убеждение: придворные и гости Вас будут ожидать, во трепете склонясь.

Мне кажется, что вам послушен будет князь.

Урания, Ахиман.

Урания

Что бродите, мой друг, свой лик во мрак упрятав?

Ахиман Боюсь, пора беды пришла для азиатов.

Урания

О чем скорбели вы, уйдя в кедровый бор?

Ахиман Воюют жители долин с сынами гор.

223

Йост ван ден Вопдел

Урания

Чем потревожена меж сих племен граница? Ахиман

780 Обрушилась на них страданий вереница. Урания

Был раньше нерушим покой пастушьих стад. Ахиман

Ной предвещал потоп уж много лет назад. Урания

Тот шут, что на горе построил на смех судно? Ахиман

Но паводок пришел, над ним смеяться трудно. Не только пастухам теперь грозит беда, Спасаться мы должны, покуда есть куда.

Урания

В ковчеге можешь ты сокрыться без опаски. Ахиман

Снискали гнев Небес прелестных женщин ласки. Урания

На женщинах вина, выходит, за потоп? Ахиман

790 Ввергают женщины весь род людской во гроб. Урания

Бывали паводки порой и в прежни годы.

*224*

Ной

Ахиман

Но, кажется, весь мир теперь покроют воды.

Урания

Природе-матери доверься рулевой:

Ей воду повышать над миром не впервой,

И снова понижать — всему в миру на благо.

Ахиман

Бурлит у самых гор морей разбухших влага.

Урания

Да, ветру легкие послушны пузыри,

А также флюгеры. Внимательно смотри Во глубь вещей, затем, что ты понять обязан,

800 Насколько мир земной во всем взаимосвязан.

Как сетью алых жил пронизан человек,

Так мир земной живим водой морей и рек.

Жар солнечных лучей из моря влагу тянет, Взойдет она в простор, сгустится, книзу прянет. Луна — владычица морей: от лунных чар Родится устрица и лакомый омар, Взаимодействием и удержаньем меры Блюдется в мире все. Пусть верят суеверы Небесным сполохам, сверканию зарниц,

810 Перед кометами пусть упадают ниц,

Боятся молнии и даже блеска звездна —

Для несмышленышей таких многополезна Лишь розга добрая, — но тот, чей ум прозрел,

В природе знает смысл, и меру, и предел,

Ты действовать привык возлюбленным в угоду И ветреную в них не усмирять природу:

Она-то в женщинах, признай, и хороша.

15 йост ван ден Вондел

225

Йост ван ден Вондел

Печали телу нет — спокойна и душа.

От колыбели путь Свершая до могилы,

820 Все радости вкушай, тебе которы милы,

И не безумство ли, — размыслив, дай ответ, — Тому внимать, над кем уж сто смеются лет?

Ахиман

Кто красотой пленен — подобен зверю в клетке И жалкому рабу!

Урания

Весьма на свете редки Явленья красоты.

Ахиман

Стремясь к ее дарам,

Озлили Бога мы. О скорбь, о горький срам! Несчетных жен любовь, клеймо неблаговидно!

Урания

Жен множество иметь — ужели князю стыдно? Возьми ничтожного владыку, петуха:

830 Он топчет многих кур, но нет на нем греха. Иль к женщинам в тебе пропало притяжепье? Господства твоего не в них ли умноженье?

Иль рода твоего не здесь воздвигся ствол?

Ахиман

Я порешил унять любовный произвол.

Умильно греется в людской руке ехидна,

Чтоб благодетеля затем пр£датт, постыдно.

Едва лишь он заснет — вонзить клыки в него. Ворожея! Отколь взяла ты колдовство,

Чтоб любострастье мной всецело овладело?

Ш

Ной

840 Терпенье Божие иссякло до предела,

И для раскаянья нет времёни почти.

О, где заступника пред Господом найти,

О, чья бы к Небесам мольба взнеслась благая?

Урания

Ругайся, мелочных попреков избегая.

Ахиман,

Во любострастии всех зол земных исток.

Я, князь и вождь полков, смиривших весь Восток, Пределы мирных стран воюя беззаконно,

Добычей боевой твое усыпал лоно,

Со'седей обобрав безвинных, — без стыда 850 Отъяв у них плоды тяжелого труда.

Урания

Быть может, воевать тогда совсем не надо? Ахиман

Кровь — чванству жепскому первейшая услада,

К роскошеству двора один лишь повод есть: Почтенье вам явить, возвысить вашу честь. Необходимого — для женщин не довольно,

Всех обери вокруг, сколь таковым ни больно,

Все женщина возьмет, что принесет слуга, — Наряды, золото, куренья, жемчуга,

Все ненасытной впрок ее идет утробе,

860 Вплоть до сиротских слез. Она — подруга злобе, Сестра насилию, разбою и вражде.

Коль Бог карает мир, сему причина — где? Причина — женщины: ведь самым безобразным Средь них — известен путь смутить мужчин

соблазном,

15\*

227

Йост ван ден Вондел

Использовав сурьму, румяна и наряд.

Но если кто не слеп — тот видит маскарад Фальшивой роскоши, — и плачет, проклиная Плен, в каковой мужчин берет мечта срамная.

Урания

Мужской неверности зрю справедливый гнев!

870 Ты был совсем иным, когда нежнейших дев Вели к тебе чредой, еще не знавших мужа;

В них сладость первую с восторгом обнаружа,

Не ты ли насыщал свой похотливый глад И был доволен весь, от головы до пят?

Сплетая кисти рук, уста содвинув тесно,

Мы были две души, 'слиянные телесно.

О, в чем не клялся ты! Скорее зренья дар Ты б отдал, чем посмел гасить страстей пожар! Не в сей ли должно день, тревоги все откинув,

880 Собрать князей, господ и прочих исполинов К ристаньям доблестным, к потехам, коим нет Подобья на земле! Блистательный рассвет Вовеки не видал в пределах порубежных Такого общества владык и женщин нежных;

Уж скоро мы, часов пе упуская зря,

Вкруг свадебна должны сойтись бы алтаря,

Где страсти мощный жар нас воедино сплавит. Ужель великий князь княгине срам составит Пред миром всем — теперь! Позорное пятно!

890 Ужасно, мерзостно, пожизненно оно!

Прочь, вероломный, прочь; кляни утехи ложа, Лишь слезы ждут тебя, твою же скорбь умножа! Вот брачное кольцо, вот ожерелья, князь,

Вот серьги — все, смотри, я повергаю в грязь:

Все это принесли твои победны войны:

Возьми обратно — мы трофеев недостойны!

228

Ной

Ты слишком утомлен любовью жен и дев И должен поскорей проситься в Ноев хлев.

Ахиман

Она уходит прочь!.. Что делать с сей насмешкой? 900 Молю, повремени!

Урания

Да нет уж, ты не мешкай,

Беснуется теперь вода морей и рек.

Закат недалеко. Скорей просись в ковчег!

Ахиман

О, сколь виновен я, безумен и несдержан!

Пред алтарем любви постыдно я повержен! Прощенье ниспошли мне у твоих колен.

Урания

Ты речь переменил!

Ахиман

Я спором был смятен,

Взгляни же на меня: я ль не подобье дуба,

Что волею стихий повержен наземь грубо?

Забыв о Ное, чту твою любовь одну.

910 Достоин милости, кто осознал вину.

Урания

У женщины герой прощения не просит,

Любовь постыдного смиренья не выносит.

Пускай на гибели мы теперь осуждены,

Как лучше умереть: на лоне у жены,

В воде ли? Не дерзай будить любви ехидну,

Коль уязвит она — ты примешь смерть постыдну.

229

Йост ван ден Вондел

Ахиман

Неубедительна моя, убога речь,

Но мне любви своей вовеки не пресечь:

О, лучше бы мне жить от века бессловесно!

Урания

920 Женохулителю бороть ехидну вместно,

И силы все свои на то употребить,

Чтоб женщин истребить, решивших мир сгубить.

А х и'м ан

О, где найти бальзам — смягчить сердечну рану? Урания

Ни лести, ни мольбам внимать уже не стану. Клятвопреступник ты, иной ищи любви,

Иную женщину желанною зови.

Ахиман

На милость уповать уже ни на какую Не вправе я, — по пет, еще одной взыскую: Прими же сей кинжал, пет коего острей.

930 Вот я подставил грудь. Срази меня скорей,

Пронзи мне сердце, нет в продленье жизни проку, Иль, если брезгаешь, найди жену жестоку,

Что казнь сию свершит недрогнувшей рукой —

За то, что я тебе удар нанес такой.

Урания

Ты тронул сердце мне 'слезою запоздалой,

Уж так и быть, прощу и обниму, пожалуй.

Свой прибери кинжал. Живи. Однако жду,

Что с Ноем прежнюю ты заведешь вражду.

230

Ной

Ахиман

О, свадьба новая! .. Вот — Ной сюда стремится.

940 Да будет пристыжен тобою сей тупица,

Чья к женам ненависть бушует нелюдска. Гримасой он тебя дарит издалека,

Он женственность убить во всем, как видно, хочет, Бредет, обрывки фраз под нос себе бормочет.

Ной, Урапия, Девушки.

Ной

Во дщерях Каина — людского рода ржа.

Что господин свершит, то сгубит госпожа.

Для тучных нив пришла пора дождя и града, Цветы летят с ветвей, трещат деревья сада В круговращении бушующей весны,

950 Которой земли все и небеса полны;

И в этот самый миг, чреватый Божьей местью, Способна женщина мольбою, лаской, лестью Вновь совратить того, кто тверд на миг предстал! .. О Небо, пощади! Твой верпый раб устал,

Спасепья миру нет, блудящему в дремоте.

Любой любовный зов, каприз греховпой плоти — И вот великий князь, объятия раскрыв,

Немедля угасил души благой порыв,

Чтоб мерзкая толпа к вождю не охладела.

960 Ни до чего толпе нет никакого дела,

Пусть на нее скорей обрушится потоп.

Урания

Как нам стерпеть сие? Рехнувшийся холоп,

Ты смерть зовешь свою! Ты все бубнил про Бога, Веретено крутил, — что, пряжи вышло много? Зачем ты все твердишь о жеп людских вине?

231

Йост ван ден Вондел

Ты женщиной рожден и обручен жене,

Как все, родил детей, со всеми одинаков, Деторождение — важней небесных знаков,

Не детям ли дано, как вывшему добру,

970 Быть лучшей радостью средь всех, что суть

в миру?

А впрочем, немощи в сей злобе виноваты:

По дряхлости пошел ты женам в супостаты.

Ной

Что проку отвечать? Ты мой исконный враг,

Не внемлешь ничему и пятишься, как рак.

Не женщинам несу в пророчествах угрозу,

Но развращению! Оставь прелестну розу Меж терниями цвесть, свой аромат даря Всем слабым, кто к шипам руки не тянет зря, — Восхочет многих кто, тот сам себя поранит!

Урания

980 Но уничтожь любовь — людей совсем не станет! Ной

Баюкаешь себя ты присказкой такой.

Когда на многих жен любовный жар мужской Распространяется — он ярче, но короче:

Мужи, которые до многих жен охочи, Растрачивают мощь, — а страсть к одной жене Продляет мужу век, с подругой наравне.

Прими ты истину без раздраженья эту,

В желаньях следуя Господнему завету.

Урания

Бесплодно сим прельщать наш благородный нрав: 990 Коль стра'сть изощрена, то требует приправ.

*262*

Ной

Так сладко, так легко — об этом знает каждый — Изменою разжечь огонь любовной жажды.

Всяк ведает — любви законы таковы:

Желанней, чем роса для высохшей травы,

Для лона женского — стремленье господина.

Сего не уместить в мозгах простолюдина.

Лишь благородного сие удел ума41.

Ной

О, ложа брачного премерзкая чума!

От многоженства в чем найти оплот защиты?

1000 Два сердца любящих, что вместе прочно слиты, Нарушить ваш союз — великая беда!

Нет, муж, во чистоте держи себя всегда И женщине своей не нарушай обета.

Урания

Твой собственный отец, уже в преклонны лета, Двух жен себе завел и наплодил сынов 42.

Как смеешь называть крушеньем всех основ Женитьбы многие — тогда как ^сам ты тоже Своим отцом зачат па оскверненном ложе?

Ной

Прилично, чтобы сын покрыл отцовский стыд. Урания

1010 Злодей, что от убийств доныне не отмыт,

Что осквернил себя клеймом двойного блуда, Нам сына породил — о, это ли не чудо? —

Какой, со злобностью своей не совладев, Возводит клевету на женщин и на дев,

Лишь своего отца возобновляя мерзо'сть.

233

Йост ван ден Вондел

Ной

Прощаю брань твою и безрассудну дерзость,

Да будет и Господь с тобою не жесток.

Безумцы жалкие, настал расплаты срок,

Вздымите же глаза па пебеса беззвездны,

1020 Что влагою полны, вознесшейся из бездны;

Весь воздух как бы стал стихиею морской, Пророча паводок и скорый мор людской.

Уж скоро дождь пойдет, безжалостен и жуток, Лить будет сорок дней, точнее, сорок суток, Сольются все моря, покровом ляжет тьма,

Где, люди, вам спастись? Лишь прозвучат грома И молнии 'сверкнут — стремительно воспрянув, Начнет всходить вода бескрайних океанов,

И губку облаков над царствами земли 1030 Господня пясть сожмет. О бедный люд, внемли, Покайся пред лицом предвестий необорных.

Ты уповаешь зря спастись на кряжах горных, Глядишь с надеждою на высоту древес —

Но нет, не устоит перед потопом лес,

Из почвы вырванный, он оку будет страшен; Водой подмытые, падут громады башен,

И будут видимы в волнах со всех концов Скот захлебнувшийся и толпы мертвецов,

Усадьбы и дома достанутся пучинам, —

1040 Ни шлюзам не помочь, ни дамбам, ни плотинам, Еще родители спасти детей 'спешат —

Вотще! А над водой доносится раскат Рыданья позднего. Конец утехе брачной,

Блеск праздника тоской сменился самой мрачной, Средь волн последний стон почти уже затих,

С невестой мертвою ко дну идет жених.

А то немноже'ство, что остается живо,

234

Ной

1050

На скалы голые взлезает торопливо,

Спасения взалкав, — но океан седой Готов луну покрыть бурлящею водой,

Подбросив, как пузырь, — уж горы без остатка Проглочены водой, на полтора десятка 43 Локтей ушли под хлябь: в тот мир придет покой, Уймется горький плач, последний стон людской. Урания

Угрозы пугала страшны для скверной птахи,

Но мудрый пребывать не станет в праздном

страхе.

Танцуйте, девушки, — так хочет госпожа, — Пустым пророчеством глупца пренебрежа.

Девушки

Так просто потопить людей!

1060 А лебедей?

А лебедей?

Сей птице паводок только мил,

Он ей предзначен!

В ней нерастрачен Любовный пыл.

Ей для уютного гнезда Нужна вода,

Нужна вода!

Опа довольствуется судьбой,

1070 Сколь то возможно,

И бестревожна К вражде любой!

Путь у птенцов сей птицы прям:

Плыви к морям!

Плыви к морям!

Всегда и все для нее — добро,

Она — любима;

235

Йост ван ден Вондел

Неувлажнимо Ее перо.

1080 Поет она — всего лишь раз В предсмертный час,

В предсмертный час,

Она возносит свой страстный клик, —

Но, лишь допела,

Встречает смело Последний миг.

И только обратит главу Вдаль, в синеву,

Вдаль, в синеву —

1090 Увидеть снова, в преддверье сна Земное чудо:

И прочь отсюда Плывет она.

Ной

Сколь ночь придет горька к сим душам закоснелым!

Не помогли 'слова — ну что ж, ответим делом.

Хор ангельской стражи.

1. Песнь:

До той поры, пока Не создал Бог природы,

С землей лежали воды Подобием клубка.

1100 Носитель высшей власти В первичной тьме витал,

Однако миг настал,

И мановеньем пясти Бог воду от земли Отъял, их связь наруша,

Открылась сверху суша,

236

Ной

Потоки вниз ушли.

С тех пор стихии водной Закрыт к высотам путь:

1110 С землей она отнюдь Бороться не свободна. Всему дала места Господпя щедрота.

1. Ответная песнь:

И землю, и моря Угодно было Небу Дать людям на потребу,

В миру покой творя.

Но скотством человечьим Разгневан Божий суд:

1120 Земной преступен люд, Оправдываться нечем.

Ной — Господом избран,

Но, вред ему затеяв,

Толпою лицедеев Командует тиран,

Утеха чьей утробы — Презревши Божью речь, Стремительно разжечь Пожар греха и злобы.

1130 Но скоро, видит Бог, Наступит эпилог.

1. Песнь:

Уже не сну черед,

А смерти — лечь на вежды, Злодеям нет надежды Спастись от Божьих вод.

На берег море правит

*237*

Йост ван ден Вондел

Преступных доконать:

И пастухов, и знать Уж скоро плыть заставит.

1140 Всевышний длань свою Над сим священным местом Простер охранным жестом На Ноя и семью.

В блюстители ковчега Поставлен Уриил,

Чтоб сей оборонил Постройку от набега;

Он должен покарать Всю исполинью рать.

1. Ответная песнь.

1150 Коль праотец Адам

С женой бы встал из гроба, И подивились оба Своих детей родам, Взглянули б на живые Земные племена,

Которым жизнь дана Чрез муки родовые; Восплакали б бни:

О Господи, затем ли 1160 Мы заселили земли? Нисколь не времени, Развратников карая,

Сурово накажи Земной рассадник лжи!

Как древле — двери рая, Теперь замкни ковчег. Растленный, скорбный век!

238

Ной

1170

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ Хам, Ной.

Хам

Дозволено ли мне, отец, просить совета? Ной

В чем дело?

Хам

О, нй в чем.

Ной

Недобрая примета,

Мне в голосе твоем тон слышится дурной.

Хам

Я с Лхимаповой беседовал женой.

Ной

Сего ль пе воспретил я совершенно ясно? Хам

Я неприступен был.

Ной

К чему терять напрасно Часы почти уже исчерпанного дня?

Хам

На сердце гнет лежит великий у меня. Ной

Жена, отец, и мать, и братья, и невестки Тебя в ковчеге ждут: сему причины вески.

239

Йост ван ден Вондел

Хам

Я все же многого, родитель, не пойму.

Ной

Я свет познанья дам рассудку твоему.

Хам

1180 Потребно ль в лодку лезть, по край зверьми

набиту?

Ной

Коль выпьешь море — в том вполне найдем защиту. Хам

Мир в меру покарав, отступит вал морской.

Ной

На это, как ни жаль, надежды никакой.

Хам

В ковчег сокрытыми — доколе нам томиться?

Ной

Круг совершить должна светила колесница.

Хам

О, горе — в темноте скрываться целый год!

Ной

Ты не соскучишься, утешься наперед.

Хам

Кто празднствует — тебя ль, отец, не раздражает? Ной

Уж праздность-то тебе никак не угрожает.

240

*Ной*

1190

1200

Хам

А поохотиться — уж так ведь я охоч!

Ни солнца, ни луны в ковчеге — только ночь,

Не воздух, а сплошной тяжелый дух звериный, Напитанный чумой, зловонною уриной, —

С утра до ночи так, и с ночи до утра:

Тюрьма, свинарня, хлев, собачья конура44!

Ной

Средь нас, любезный сын, не будет безработных; Сим и Йафет с тобой должны питать животных, Носить овес, и жмых, и прочие корма,

И чистить стойла все, что хлопотно весьма.

Хам

Тюрьма! Ужели Хам вот так растратит силы? Сгниванье то иль жизнь во глубине могилы? Притом не в мраморном — в бревенчатом гробу:

О, сколь печальную мы выбрали судьбу!

Ной

Зато не сгубят нас греха позорны пятна.

Хам.

Что легче — просто смерть, иль смерть

тысячекратна?

Мне легче броситься в разверстый зев пучин! Ной

Я поддержу тебя: будь мужествен, мой сын. Хам

Все то, позволь, скажу, что прочие не смели.

16 Йост ван ден Вондел

*241*

Йост ван ден Вондел

Ной

Мы много говорим, а время на пределе.

1210 Но выскажись, свои печали мне вруча.

Хам

Не в роли ты отца, но в роли палача,

Кто сам же и судья: ты казнь пророчишь миру, Грозишь ему, воздев тяжелую секиру.

Медведем Господа изображаешь ты,

Свирепым кабаном, стравляющим кусты В припадке бешенства: мол, все затопчет царства Господь, карающий развратность и дикарство-. Столь воды буйственны, столь плотны облака На сушу бросились теперь издалека,

1220 Уж над отрогами тяжелый вал колышим,

Последний мира вздох мы вскорости услышим, Иль Бог, как женщина, озлоблен и ревнив?

Иль мало гибели Ему садов и нив?

Не Провиденье здесь — но лишь вражда и вызов, Немилосердный гнев, сквернейший из капризов.

Ной

О святотатственный, о гпуспый отпрыск мой, Увы, речистый столь — уж лучше бы немой, — Позоришь Господа глаголом ты неправым, Беспутством обуян и своевольным нравом.

1230 Я Небеса теперь в свидетели зову:

Не пасть проклятью бы — да на твою главу!

Мы, слава Господу, с той истиной знакомы,

Что Божьи сущности для нас неизрекомы, Бессильна их в ’слова понятные облечь Несовершенная, увы, людская речь.

Упреки ложные в гневливости растленной Невместно воссылать Создателю Вселенной.

242

Ной

И вот — печальная картина такова:

На ветер кинуты неправые слова.

1240 Суд над злословием, будь нелицеприятен!

Возможно ль Господу 'столь безобразных пятен Тиранства мерзкого — не смыть с лица земли?

От корня одного — две ветви возросли:

Род Каина плоды, чреватые раздором,

По свету разбросал, — и Сифов род, которым Даны плоды, чей вкус целителен и здрав.

Но первый победил, мощь большую набрав. Испорчен лучший стал, благим путям неверен. Возмездье да грядет. Посев добра — потерян.

Хам

1250 Почтенный мой отец, ты гневен столь не будь, Тебе перечить я не помышлял ничуть,

По слову твоему немедля я водвину Себя в построенну тобою домовину.

Ной

Жена властителя простерла мощь свою Теперь и на мою, как вижу я, семью.

Ты нынче раб ее, и нам грозит расплата: Рассорит снох она, возропщет брат на брата, Невзлюбит мать отца. Зло — снова меж людьми, Пусть оным заражен один лишь из восьми,

1260 Кто жить останется, когда отступят воды, Грядущи от кого произойдут народы.

Так отойди же, сын: пришел тот самый час, Прочь увести когда 'с земли я должен вас.

Хам

Вот — все идут они, готовые к поездке.

Мать, поспеши к отцу; вы, Сим, Йафет, невестки,

16\*

243

Йост ван ден Вондел

Утешьте же его — скорей, скорей сюда.

Не должно мешкать нам, когда пришла нужда.

Сим, Й а ф е т, Ной, Хор.

Сим

Земля мокра, отец: пора отдать швартовы.

Все родичи твои вполне уже готовы 1270 Пуститься в долгое скитанье по волнам.

Вот мы пришли сюда: повелевай же нам.

Й а ф е т

Мы подготовлены — легко отсель отыдем.

Ной

Что позади мы зрим, что пред Особою видим В печальный этот час? Мне доле ждать невмочь, Я оставляю мир, я удаляюсь прочь От человечества, храня на сердце горе.

Легко ль, изгнанники, со мной вам будет в море? Легко ль подобную судьбу перенести?

Всевышний силы вам да ниспошлет в пути;

1280 Уместно верою вооружиться многой.

Пребудьте в стойкости, служите мне подмогой.

От пламени Господь спасет, и от воды,

Не должно никакой ждать гибельной беды. Чреваты небеса дождем над горным краем И ждут, что мы ковчег, войдя в него, задраим; Архангел знак подаст во мрачной вышине —

И гром греметь начнет: я не хочу зане Ни гибель мира зрить, ни слышать слезны просьбы. Мне море слез когда наплакать удалось бы, —

1290 Гнев отвратя, Господь услышал бы меня!..

Но будут гром и блеск небесного огня

244

Ной

1300

1310

Стон заглушать людской, звучащий все надрывней В смешенье паводка и беспощадных ливней. Обречены внимать мы сорок дней подряд,

Как хлещет в кровлю дождь и как грохочет град, Как мчат ветра со всех сторон земного круга,

С востока, с запада, и с севера, и с юга,

В один смесить’ся вихрь, невиданный вовек.

Тогда под облака подымется ковчег,

Потянется чреда дней наших безотрадных Без солнечных лучей, при свете плошек чадных.

Сим

Нам скорбь сию дано да будет обороть.

Й а ф е т

Ярение стихий легко смирит Господь.

Ной

На\*с волны к небесам подымут в дикой злобе, Живых, но спрятанных в плавучем нашем гробе, Колеблемые средь необозримой мглы Пребудем триста дней и семьдесят. Валы Огромные и рев грозы остервенелой Посеют страх в душе, пусть даже самой смелой. Там уши долгая заложит глухота,

Смерть ветром и водой начнет стучать в борта, Во древесину 'свой вонзить пытаясь коготь И разломить ковчег (уж на смолу и деготь Не поскупились мы, чтоб судно оберечь),

При этом ведайте: то брешь, то щель, то течь Нам будут досаждать, ломая домовину,

Впуская воду внутрь. Почти наполовину Погибнет груз живой, сие предрешено,

Ввергать, однако, нас в унынье не должно.

245

Йост ван ден Вондел

1320 Всевышний столь могуч, что не позволит смерти Сгубить земную жизнь в пучинах водоверти.

Он нас убережет, плывущих без руля,

Он хищников ’смирит в утробе корабля:

Глад волка не томит, замолкли львины рыки,

И грозный тигр молчит, и прочи твари дики. Гвоздь пригнан ко гвоздю; кто может, тот содей Корабль прочней, чем наш! Но боле, чем гвоздей, Чудес на судне сем: придя в Кедровы чащи, Молчат безбожники, постройку нашу зрящи.

Сим

1330 Лишь чудо вразумит безумного врага.

Ной

Не внидет океан в привычны берега,

Безвиден будет он и тягостен для зренья,

Как если бы Господь не начинал творенья И влагу надвое в миру не разделил45.

Он всемогущ вцолне: Ему достало сил Одной рукой держать все мирозданье чудно.

Он мог бы нас цспасти, не воздвигая судно,

А мигом, замыслу не ведая преград,

Легко доставить нас в присноблаженный град.

Й а ф е т

1340 К чему же целый век трудились мы неспешно,

А подлая толпа, все боле многогрешна,

Жила? Ее убить — полезней бы всего.

Ной

Долготерпением пыталось Божество

Сих блудников спасти от страшного удара —

Но только нас одних сия минует кара!

246

Ной

1350

1360

От бедствия спасти сейчас Господь готов В ковчеге только нас из всех живых родов. Любите же Его: удел наш незаслужен,

Ковчег 'с прислугою — Всемощному не нужен,

Но так измыслилось верховному уму.

Безумством было бы противиться Ему.

Сим

Почто, творя людей, Господь такого шага Не сделал, чтоб внушить их мыслям только благо, Чтоб никакой не мог явиться лиходей?

Ной

Свободной волею Бог наделил людей,

Дал право выбора — служить добру иль худу,

И вот — черед держать ответ земному люду,

Суду бесстрастному сегодня предстоя,

И — наказание назначил судия.

Не виноват Господь: он лишь назначил сроки Нести ответственность за мерзкие пороки.

Й а ф е т

К спасенью — гибнущим закрыты ли пути?

Ной

В последний может миг ра'скаянье придти, Однако же греха великая отрава На снисхожденье их уже лишила права.

Сим

Бог не простит ли всех в последний самый миг? Ной

Сей грозный приговор не зря людей настиг; Столь долго медлил Бог и взвешивал недаром,

247

Йост ван ден Вондел

Чему предать людей — прощенью или карам,

1370 Вполне заслуженным. Перед лицом Небес Еще могло Добро явить противовес Ликующему Злу, — но в нем ис'сякла сила, Возобладало Зло, живущих победило,

И человечество, греховное давно,

Бесповоротно днесь на смерть осуждено.

Сим

Как сможешь ты узнать, что осушились страны? Ной

На то послужат нам и голуби, и враны.

Й а ф е т

Полна различных чуд морская широта.

Как выдержит ковчег удар хвоста кита,

1380 Коль с оным встретиться придется, предположим?

Ной

Бояться ли тому, кто под призором Божьим? Пусть целый адский флот замыслил бы набег Из царства демонов: неуязвим ковчег, Божественный корабль не сгинет, не потонет,

И сам Левиафан нас в плаванье не тронет.

Хор

Спеши, о праотец! Решимости полны Богопротивные Енаковы сыны Поджечь кедровый бор, стоит ковчег в котором, Чтоб вслед за тем золу развеять по про'сторам, 1390 Работу сотни лет под корень извести.

Что медлишь ты? Закат уже пришел почти.

*248*

Ной

Ступай же! От сего мы провожаем брега С молитвами тебя в надежный трюм ковчега.

Хор ангельской стражи.

1. Песнь:

Господь, надежно сохрани Сих праведных — в грядущи дни, Блюди Адамовы побеги Средь волн сокрытыми в ковчеге. Отныне пусть радеет Ной О дикой твари и ручной,

1400 В том будут родичи полезны.

Тебе послушен пламень бездны.

И сократить 'способен Ты Срок этой долгой маеты Средь гибельной стихии водной.

Пусть не созреет плод негодный На рода нового стволе,

Когда пристанет Ной к земле,

Узрев, что мир водой не залит,

И Господа сей муж восхвалит.

1. Ответная песнь:

1410 Ковчег окажется открыт,

И Ной молитву сотворит Уже на суше, — благодарный, Воздвигнет жертвенник алтарный, Будь, жертва праотца, чи'ста От птицы чистой и скота Во всесожженье приносима.

Вняв запах жертвенного дыма, Достигшего небесных врат,

Ты, споров окончанью рад,

*249*

Йост ван ден Вондел

1420 Земным пообещаешь людям Столь беспощадным правосудьем В грядущей череде годов Не пресекать живых родов,

Сколь племена б ни одичали.

Ной, укроти свои печали.

1. Песнь:

Бог станет Ноеву 'семью В новоподаренном краю,

Как пастырь, содержать в заботе;

Он воспретит вкушенье плоти:

1430 Никто не смеет крови есть,

Тем самым призывая месть,

Убийства жажду порождая И Господу не угождая^

Да будет людям речено:

Проливший кровь — творит пятно,

Что только кровью будет смыто.

Сие да станет всем открыто,

Кто но'сит мысль о мятеже.

И пусть вовек никто уже 1440 Себя пе осквернит столь дико

Из тех, в ком отблеск Божья лика.

1. Ответная песнь:

И, подтвердя сии слова Священной волей Божества,

Встань, радуга, под небосводом Великим знаком всем народам;

Будь, как огромный лук, туга, Великолепная дуга!

В ней красок будь подбор немалый — От синей до пурпурно-алой,

250

Ной

1460

1470

1450 Цвет синий — это знак воды,

Цвет алый — знак иной беды,

Ее ничто не отодвинет,

Се — огнь, которого не минет Все человечество, когда День встанет Страшного Суда,

Словам блаженного Еноха 46 Да внемлет новая эпоха.

Семейство Ноево в плавучий входит дом, Столетним созданный отеческим трудом,

За праотцем вослед, мир позабыв развратный,

И твердо ведая: дороги нет обратной. Архангел-судия спустился, Уриил,

С пылающим мечом. Он плотно затворил Ковчег на семь замков. Взнесенное высоко, Воззрилось на ковчег недремлющее око.

ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

Урания, Ахиман, Архипастырь, Гофмейстер.

У р а п и я

Когорта шла па штурм, но пет вестей о ней. Ужель проигран бой? Ни ржания коней Не слышно вдалеке, ни барабанной дроби: Пусть бы изжарились в ковчеговой утробе Кто затворился в ней, трусливо схоронясь.

Не вышло! Горестный, сюда подходит князь.

Ахиман

Дичь заловить сию — задача непростая.

Ни 'с чем бредет назад понурых ловчих стая, — Как быстро в них, увы, дух боевой угас!

Кто мог предположить! О, кто-то предал нас,

251

Йост ван ден Вондел

1480

1490

Дал старикашке знать, и он, проклятый, словно Назло — убрался внутрь. Не возгорелись бревна Ковчега, сколь огнем их не пытали мы.

Урания

Коль факел не спалил дощатой сей тюрьмы,

Коль срам — хвосту лисы и даже львиным лапам, К чему не взяли вы сей крепости нахрапом?

Ах и м ап

Был полон призраков, увы, кедровый бор.

Сынам Енаковым везде давал отпор Какой-то мощный Дух, грозя из дикой нущи Мечом пылающим. Сей ужас вездесущий Для исполинов был страшней беды любой. Смятенные бойцы идти не в силах в бой.

Так мы бежали прочь: не колдовство, так скоро б Пылали бы и лес, и окаянный короб.

Урания

Терпенье, господин: мы скоро отомстим,

Сколь ни велик ущерб — однако возместим,

На женщин клевету взводить нельзя задаром, Есть мудрость, чтоб не вмиг обречь безумца карам.

Ахиман

Кто это, бледный столь, мне видится вон там? Мню, будто смерть за ним топочет по пятам.

То, кажется, гонец: он горячит верблюда,

Спеша сюда. Опять случилось где-то худо.

Он затрубил в трубу, летит во весь опор.

Что, Архипастырь?

252

Ной

Архипастырь

Нам уж не хватает гор,

1500 Все переполнены они про'стонародьем,

Что жило до сих пор по низменным угодьям.

Урания Все, стало быть, спаслись?

Архипастырь

Кто гор успел достичь,

А прочие в воде пЬтопли, как кирпич.

Урания

Их гибель местные как допустили власти?

Архипастырь

Не ожидал никто внезапной столь напасти47. Еще не осознал, что ждет его, народ, —

Как водяной пузырь, небесный лопнул свод,

И начался потоп, уже без проволочек.

Напрасно жители пытаются из бочек 1510 Вязать плоты — куда безумцы поплывут?

Вода пришла свершить свой беспощадный суд. Плывущие пласты торфяников подмытых Покрыты толпами раздетых и несытых;

Над бедолагами уж занесен, грозя,

Голодной 'смерти меч, — и биться с ним нельзя; Недолго плавать им по пенистым просторам,

Им должно помышлять о смертном часе скором, Они оглушены потоками дождя И озираются, нигде не находя 1520 Ни островка земли; уже дубы могучи,

Что сучьями луну царапали сквозь тучи,

253

Йост вап ден Вондел

С корнями вырваны, плывут со всех сторон В бушующих волнах, — и ветви гордых крон Гирляндами людей увешаны: бедняги На них пытаются спастись от страшной влаги.

Ахиман

Ты знамений пред тем не видел, иль примет? Архипастырь

Над миром воспылал необычайный свет, Кометы, факелы, мечи, драконьи пасти Пылали, небеса грозя разъять на части,

1530 Тираня ужасом несчастные толпы.

Оцепенение сходило на стопы,

Свист уши заполнял, крепчая постепенно.

О, вот уже 'сюда ползет морская пена! Готовьтесь умереть: пришел последний час.

Ахиман

Русалочье мурло, ты совратила нас!

Ты Ноя прогнала! Дрянь, полная коварства!

О, для чего теперь мне все земное царство, Власть паша рухнула, и гибель впереди. Прочь, подлая жепа!

Урания

Владыка, пощади,

1540 О да, на мне вина, — но ведь еще намедни, Ты знаешь, в Ноевы никто не верил бредни! Куда бежать, куда? Последний миг настал.

Ахиман

Зри, пламя серное верхи взрывает 'скал.

Во исполнение Господнего приказа

*254*

*Ной*

Готов обрушиться, треща, хребет Кавказа;

Вопль женщин и князей, обвала грозный зык — Предвестники того, что грянет через миг.

Гофмейстер

О князь, ты чуешь ли трясенье страховито?

На пики горные карабкается свита,

1550 Мнят — скальная спасти их может вышипа От скорой гибели, но в'сюду — смерть одна.

А х и м а п

Напрасно: к молнийным они стремятся жалам. Гофмейстер

Иль к горцам попадут, известным каннибалам, Постящимся давно: того не миновать,

Что смогут дикари еще попировать,

Плоть женскую иным предпочитая блюдам.

Урания

Что делать? Плыть куда? Спастись — которым

чудом?

Что делать? Плыть куда? Все сгублено дождем. Ахиман

О, кто сей грозный Дух? Немедля ниц падем.

Уриил, Урания, Ахиман, Хор. Уриил

1560 Пред вами —Уриил, несущий меч Господен, Архангел-судия, с которым спор бесплоден;

За преступленье кто в далекие лета Адаму затворил эдемские врата.

355

Йост ван ден Вондел

Урания

О, нас впусти в ковчег, о, накажи построже! Уриил

Для вас ковчег закрыт, и милость Божья тоже. Урания

Спа'си и пощади!

Уриил

Слезами не помочь.

Вам должно умереть. Теперь ступайте прочь.- Но, кто пред гибелью раскается неложно,

По смерти Божий гнев тот умягчит, возможно.

Хор

1570 Кто благость Божию сравнит, и Божью власть-- Тот повод обретет к стопам Его припасть. Спаситель чаемый сойдет к земному роду И душам горестным провозвестит свободу. Провозвестит, что мрак узилищ — не павек,

Тогда воздвигнется для оных душ ковчег, Прообраз нового, незыблемого храма,

Средь бурных вод морских всегда плывущий

прямо;

Тогда омоет всех единая купель От мерзости грехов, накопленных досель.

1580 И всякий Господа прославит и увидит,

И чудо благости Го'сподней к миру снидет.

ПИСЬМО К ИОАХИМУ АУДАНУ

Благосклонный ученый и проницательный друг,

я прочитал Ваши замечания к труду опочившего1 и почитаю за благо оставить их в стороне ввиду кон­чины автора. Словесным пререканиям не место перед лицом смерти. Что же касается моей трагедии о Ное: Ваша Честь изволила оценить ее весьма высоко. Hand equidem tali me dignor honore2 Я полагаю великою честию для себя, что Вы проявили благосклонность и с толиким тщанием рассмотрели трагедию и явили о ней суждение. Ваше мнение о Ламехе не представ­ляется мне лишенным основания, это и меня также смущало и останавливало, однако различные ученые богословы все же рассматривают Ламеха в четвертой главе Моисеева Бытия и Ламеха в пятой главе той же книги как одно и то же лицо: того, кто обнимал двух женщин одновременно, и того, кто «убил мужа» Каина, как свидетельствует Предание, хотя и не Писание; отчего же я взял на себя смелость произно­сить греческие имена в еврейской истории, изъясняю: таковое своеволие заимствовано мною у Бьюкенена, который именует матерью дочери Иевфая Сторге, по- гречески оторут), или же Чадолюбие, — чем совесть свою упомянутый Бьюкенен не чувствовал нимало отягченною. Мою Уранию3 произвел я от слова «ур», что означает «огонь», и ничего общего с греческим не имеет.

Вам было угодно указать мне на серьезное и зна­чительное различие в наших теологиче'ских позициях. Но ежели Иисус Христос есть тот центр, вокруг коего обращаются Небо и Земля и все иные вещи, то не надлежит и нам иметь разногласия. Statuit supra pet- ram pedes meos4. Эта каменная скала — Христос, а

17 йост ван ден Вондел

*257*

Йост ван ден Вондел

что касается до церкви, то она — Столп и Утвержде­ние Истины. О Христе же речет голос из облаков: «Внемлите Ему». О Церкви же говорит сам Христос: «А если и церкви не послушает, то да будет он тебе как язычник и мытарь». Так вручены Христу и церкви единая власть и справедливость в вере, и ве­рующие связаны сими речениями, пред коими я добровольно и послушно склоняюсь.

Мишель де Монтень, рыцарь Св. Михаила, ученый человек и остро мыслящий скептик, оракул при по­чтенном стольнике Хофте, мудро и справедливо ука­зал на причину такового разброда в умонастроениях и суждениях. Он именует надменность человеческого ума Нимродом, который тщится вознести Свою по­стройку к звездам, дабы завоевать Небеса, но за ра­ботою своею претерпевает рассеяние из-за различия в наречиях и человеческих натурах. Perdam sapien- tiam sapientium, et prudentiam prudentium reprobabo5. От сего высокомерия человеческого разума, проявляе­мого каждый раз особым образом, проистекает нака­зание разделением, и каждый начинает глаголать своим особым языком. Об этом повествуют целые штабели книг, из этого происходят столь воинствен­ные расхождения и взаимные атаки. Каждый тащит свою собственную находку на алтарь, поклоняется и молится ей, словно идолу. Такая путаница происхо­дит от различества умонастроений, лишения упорядо­ченности, и это урок нам в том, что нет ничего веч­ного, кроме того, что сам Господь раз и навсегда прочно установил: «Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут6».

Мой возраст достиг ныне восьмидесятого года, и, ежедневно созерцая смерть и гробовое преддверие, пы­таюсь я вооружиться супротив мрачности могилы и

258

*Письмо к Иоахиму Aydanij*

тления посредством созерцания души и тела во вре­мена, последующие за земною жизнию. Упомянутый Монтень утверждает, что нет ничего подлинного, кроме света Господней благодати и Истины, нам от­крытых. Он потрудился, дабы показать нам, как все писатели, даже Пифагор и Платон, понапрасну тщи­лись доказать бессмертную сущность души и в конце концов ничего не доказали; таковое доказательство не выведено никем из догматиков, сколь бы ни были многоречивы их рассуждения: в противовес всему этому во'сставляю я дыне мое спокойствие и веру нелживому Провозвестнику Истины, говорящему: «И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и душу и тело погубить в геенне7». Что же до тела, то мне верится, что смертное сие причастится бессмертия, и смерть будет побеждена. В этом чаянии пребываю я и желаю нам каждому неколебимо стоять на (своем.

У моего издателя случилось мне видеть Ваш вы­сокоученый труд8, коему цена была определена в раз­менной монете, также и великолепные иллюстрации к мыслям Аудана. Мне отнюдь не было бы неприятно сейчас заняться изысканиями и пожинать плоды муд­рости, однако преклонные годы заставляют проходить мимо множества вещей, и познание всего и вся остается в нашей жизни трудом, не знающим завер­шения. Мы стремимся к совершенству, которым Все­вышний да удостоит и Вас и меня, и да помилует на'с, покуда же я остаюсь

Всегда готовый к услугам Ваш друг Я. ван Вондел.

В Амстердаме 3 августа 1667 года.

**17**\*